

Секция «Журналистика»

Освещение сирийского конфликта русской и французской редакциями "Euronews" (на примере материалов за август - сентябрь 2013 года)

Нефидова Марика Феликсовна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Мытищи, Россия

E-mail: Marikqitta@mail.ru

«Euronews» - это первый в Европе информационный телеканал. Он вещает на тринадцать языках: английском, французском, немецком, итальянском, греческом, испанском, русском и др. На все страны транслируется один и тот же видеоряд. «Euronews» был выбран Европейским союзом, чтобы выполнять «европейскую общественную миссию» - производить и распространять одновременно на многих языках информационные программы, освещающие политику Евросоюза и работу европейских институтов (Еврокомиссии, Европарламента и т.д.)» [2: 159]. Сейчас в перспективах «Euronews» запуск полноценного вещания на польском языке и создание сербской редакции.

Новый виток сирийского конфликта, начавшегося в 2011 году, приходится на август 2013 года, когда ряд СМИ сообщил о масштабном применении химического оружия в окрестностях Дамаска. Конфликт представляет собой антиправительственные беспорядки в разных городах Сирии против режима президента Башара Асада.

Для того чтобы понять, как «Euronews» освещает эту проблему, мы проанализируем новостные выпуски канала, вышедшие в августе и сентябре 2013 года. Именно тогда на международной арене вновь появился особый интерес к сирийским событиям в связи с химической атакой, совершённой 21 августа.

Почему в этой работе мы решили проанализировать, как подходят к освещению сирийского конфликта французская и русская редакции? Дело в том, что «Euronews» позиционирует себя как независимый канал. Вот как пишет о нём В. Л. Цвик: «Журналисты «Euronews» чётко отделяют факт от комментария. Они строго следуют нормам профессиональной этики, с уважением относятся к любым точкам зрения (особенно политическим и религиозным). При освещении конфликтов канал предоставляет возможность каждой стороне изложить свою позицию» [1: 282].

Однако следует обратить внимание на то, что среди основных акционеров «Euronews» - Всероссийская государственная теле- радиоккомпания в России и «France Télévisions» во Франции. Оба холдинга - государственные. Также известно, что Россия и Франция - две страны с противоположной позицией по сирийскому вопросу. Россия продолжает поддерживать действующего президента Башара Асада. Франция же защищает повстанцев. Соответственно, можно предположить, что канал подходит ангажированно к освещению сирийского конфликта.

В результате исследования мы пришли к следующему выводу: журналисты «Euronews» неоднократно нарушали принцип объективности. В чём это заключалось? Один из самых интересных способов - давать во французской и русской версиях разный перевод одного и то же синхрона (фрагмента интервью). Примером может служить ответ генерала сирийской свободной армии Селима Идрисса в материале от 12 сентября. Во французской версии он говорит: «Nous demandons que la communauté internationale ne

se contente pas du retrait des armes chimiques, qui sont un instrument criminel, mais qu'elle poursuive le responsable devant la Cour pénale internationale» [6] (дословный перевод французской версии: «Мы просим, чтобы международное сообщество не ограничивалось изъятием химического оружия, которое является орудием преступлений, но чтобы оно нашло того, кто виновен перед международным уголовным судом»). Русская версия отличается от французской не только содержательно, но и эмоционально: «Мы полностью отвергаем российскую инициативу и считаем её неприемлемой. Мы просим, чтобы международное сообщество не ограничивалось изъятием химического оружия, которое является лишь орудием преступления, а взяло под контроль самого преступника и предало его Международному уголовному суду» [5].

Ярким примером нарушения журналистской этики можно назвать материал от 13 сентября, посвящённый интервью Башара Асада каналу «Россия 24». В материале «Euronews» французский журналист прибег к подмене фактов. В частности он говорит: «Désigné comme responsable de l'attaque chimique du 21 août à Damas, le président syrien joue la carte de la transparence» [6] (дословный перевод: «Названный ответственным за химическую атаку 2 августа в Дамаске, сирийский президент пытается апеллировать к прозрачности»). Кто назвал Асада ответственным за химическую атаку? Судя по смыслу материала, мы понимаем, что речь идёт о корреспонденте «России 24». Чтобы понять, действительно ли российский журналист произносил нечто подобное, пересмотрим само интервью. И что же мы слышим? Оказалось, что смысл его слов был полностью противоположным: «Мы хорошо знаем, что российские эксперты уже доказали, что в пригороде Алеппо химическое оружие применили боевики радикальной группировки, террористы по сути» [4].

Самый распространённый способ нарушить принцип объективности заключается в неуравновешенности позиций: журналисты рассказывают о точке зрения одной стороны и не говорят о взглядах другой. Например, в материале от 14 сентября переданы следующие слова генерального секретаря ООН Пан Ги Муна о Башаре Асаде: «Il a commis de nombreux crimes contre l'humanité. En conséquence, je suis persuadé que les responsables rendront des comptes quand tout cela sera fini, mais pour l'heure, nous devons d'abord faire en sorte que les combats s'arrêtent et que le dialogue commence» [6] (дословный перевод: «Он совершил многочисленные преступления против человечности. Я уверен, что когда все будет позади, наверняка наступит момент, когда ему придется платить по счетам, но сейчас самое главное и первоочередное – помочь остановить бои в Сирии и начать диалог»). При этом слова Пан Ги Муна не были уравновешены репликами в защиту Асада ни в русской, ни во французской версии.

Подводя итог, отметим, что обе анализируемые нами языковые редакции оказались примерно в равной степени ангажированными: приблизительно в каждом третьем материале или в русской, или во французской версии есть неуравновешенные высказывания, оценочные слова, по-разному переведённые синхроны, отражающие позицию России или Франции соответственно. Это говорит о том, что канал всё-таки не такой нейтральный, каким хочет казаться. Но открытым остаётся следующий вопрос: это политическая цензура, самоцензура или личное мнение журналистов?

Литература

1. Цвик В. Л. Телевизионная служба новостей. М., 2008.

2. Шарончикова Л. В. Радиовещание и телевидение Франции. М., 2011;
3. РИА-Новости: <http://ria.ru/>
4. Россия-24: <http://www.vesti.ru/>
5. Euronews, русская редакция: <http://ru.euronews.com/>
6. Euronews, французская редакция: <http://fr.euronews.com/>
7. Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr/>
8. Libération: <http://www.liberation.fr/>